



今回から豊橋市の国際交流員にティナ・ヤマダさんの後任として新しく着任したブライアン・ベーカーさん(アメリカ・オハイオ州・コロンバス出身)がこのコーナーを担当します。

ブライアン・ベーカー Brian Baker

豊橋市国際交流員

Toyohashi City Coordinator for International Relations

第1回 First Name Basis ファーストネームベース

初めて来日した時からずっと当惑させられていたことの一つに名前の呼ばれ方があります。私が受けていたアメリカの大学での日本語の授業では、いつも姓(英語の場合はラストネーム)+敬称で呼ばれていました。日本語では名前がこう使われると教わりました。ただアメリカ人のクラスメートを姓+「さん」で呼び合うのがおかしかつたのですが、誰も気にとめませんでした。

ところが、実際に日本に来て、誰からも姓で呼ばれないので驚きました。きっと姓を使ってくれるだろうと思いつつも「ブライアン・ベーカーです」と自己紹介をし、「何と呼ばれても構いません」といつも言っていたのでそうなるのは当たり前かもしれませんが、筑波大学の交換留学生として来ていた頃は、他の学生にファーストネームで呼ばれても不適切だとは思いませんでした。ただ、教わったとおりに呼ばれないのに驚きました。自分が教わったことが間違っているとも思いました。その後、日本企業のアメリカ支部に勤めていた時、今度こそ姓を使ってくれるに違いないと思いましたが、また「ブライアンさん」と呼ばれてしまいました。その時点では、日本人の同僚に名で呼ばれても仕方ないと思いましたが、一年前だったので、今同僚に日本語でファーストネームで呼ばれることには慣れていますが、殆ど知らない人からファーストネームで呼ばれるとまだ少し変な感じがします。

最近やっとその理由が分かってきました。ファーストネームベースという間柄がない人からファーストネームを使って呼ばれているから、私は奇妙に感じたのです。ファーストネームベースという間柄は、互いの友情と親しさを含みます。例えば、数年前にアメリカのある銀行が、宣伝キャンペーンで銀行員が顧客とファーストネームベースの間柄をもっていると言っていました。つまり、他の銀行より顧客のことを良く知っており、非常に気にかけているという意味でしたが、顧客との問題に対して本当に関心を持っているかは疑わしいです(銀行なのでお金が第一のはずですから)。また同じく、ビジネスの場面で初めて会った人にファーストネームだけで呼ばれると、少しごちない感じがします。なぜなら、ファーストネームを使うとその場には適さない、親しさとカジュアルさを持ってしまうからです。

同僚は毎日会うのでファーストネームベースの資格があるため、ラストネームを使わなければならないとは言っていません(他の人に紹介する時には名字を使ってほしいですが)。つまり、姓と名の使い分けは日本語と英語で正反対のものではないのです(正反対だったらもっと簡単ですが)。いつ名を使うか、使わないかの区切り線が違ふところにあるのです。英語の場合は、日本語よりも知り合った時点から早い段階で使える場面が多いです。というわけで、皆さん、互いにもう少し良く知り合ひましょう。そうすれば、私を何と呼んでもいいこととなりますので。(追伸:半分冗談のつもりで、アメリカ人の友だちにフルネーム「ブライアン・ベーカー」と呼ばれていました。)

One of the things that has confused me since I first came to Japan has been the way Japanese people referred to me. In all the Japanese language classes I have taken, I have always been referred to by my family name plus an honorific. We were taught that this was the way names were used in Japanese. It was a little funny only knowing my American classmates by their family names plus -san, but nobody minded.

So imagine my surprise when I actually get to Japan, and no one uses my last name. I suppose that's what I get for introducing myself as Buraian Beekaa and then telling people they call me whatever they like, assuming that they would use my last name. When I was an exchange student at Tsukuba University, I didn't think it was inappropriate when other college kids used my first name. I was just surprised that they did not speak Japanese as I had expected; I felt like I had been taught incorrectly. Later, when I worked for a couple of Japanese companies, I thought they would definitely use my last name, but I was still called Buraian-san. At that point, I accepted the fact Japanese coworkers would forever use my first name. That was over a year ago, but it still feels strange hearing people address me in Japanese by my first name when I barely know them.

Only recently have I come to understand the reason. It feels strange because people with whom I am not on a first-name basis use my first name. Being on a first-name basis implies a closeness and friendship between you and the other person. To illustrate, there was an advertising campaign in the US several years ago where a bank claimed its officers were on a first name basis with its customers, implying that they knew their customers extraordinarily well and cared about them more than other banks would. I doubt that the bank that ran the campaign was very sincere in its concern for their customers, and likewise, it feels awkward to have only my first name used when I am meeting someone new in a professional context because of the closeness and casualness implied.

I do not mean to say that my coworkers need to use my last name because they do see me enough to qualify as being on a first name basis. Instead, I wish to say that Japanese and English are really not so different on the usage of given names and family names. It is not a matter of being totally opposite of each other (which might actually be easier), but rather it is a matter of where the line is drawn for when you can use the given name, and in English the line seems to be much earlier in the relationship. So, to everyone: let's get to know each other a little more, then I promise you you can call me whatever you want. (PS: My friends in the US actually called me by my full name, Brian Baker, somewhat as a joke.)

ハートにキュン! 親・近・感!



豊橋商工信用組合

理事長 兵藤俊朗

豊橋市駅前大通三丁目55番地 TEL (0532) 53-2828